Lost in Translation:
Using Poetry to Find Cultural Representation

PROS & CONS:

What went well & what could be improved…

SUCCESS	SET BACK

Participants reacted positively to the lessons on code-meshing and hybrid poetics. This information is new to most but necessary to understand because it provides the framework for the experiential workshop exercise:

➢ *"This workshop is very well-researched and curated...It gives a lot of information to work with but still keeps it light and unstructured."* Drew

➢ *"I really liked how you set up the exercise and explained all aspects of what we would be doing. It was thought-provoking and enjoyable."* Yamiles

➢ *"Your explanations of vocab were very clear and helpful"* Tallulah

➢ *"Great job in execution and presentation. Admirable!"* Alexandra

Participants successfully created hybrid poems. After reading them aloud, it was evident all participants used at least one foreign-language word in the appropriate context:

➢ *"It will happen soon; / ostranenie. / dil baagh baagh ho - gaya / my heart became a garden. / We will bloom, / we will bloom."* Alexandra

➢ *"Mad'ouk: I've lived, I've died, I've survived. / Life created me."* Nia

Group discussions were greatly effective in reinforcing the value of code-meshing & the power of hybrid poetics as a framework to represent the globalized world we live in:

➢ *"I love the clarification at the end of 'Why does this matter?'"* Tallulah

Some participants had difficulty understanding hybrid poetics and would have appreciated more time to work on their poems:

➢ *"It is difficult to analyze the world when you do not have ample time to look at them...Poetry takes time. You write a stanza, you read a stanza. For me, it takes about 5 minutes to figure out the opening word."* Emily

➢ *"For someone who doesn't interact with poetry regularly, this was very intimidating. I didn't know how to start."* Sabrina

➢ *"I would have like some kind of writing warm up to help get my mind in the mode."* Lyna